

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Cognitive studies

Молчанова Г.Г. Типы и техники меметики как механизма формирования нового знания

Molchanova G.G. Types and Techniques of Memetics as a Means of New Knowledge Formation

<p><i>Молчанова Галина Георгиевна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова (e-mail: dean@ffl.msu.ru).</p> <p><i>Galina G. Molchanova</i> – D r.habil. in Philology, Professor, Head of Department of Linguistics, Translation and Intercultural</p>	<p>В статье рассматриваются устойчивые вербальные мемплексы, т.е. системы мемов, (медиавирусов по Докинзу) и антимемов, влияющих на умы и в целом на идеологический код данной культуры, с позиций когнитивистики и концептуальной интеграции.</p> <p>Устойчивый вербальный символ (<i>афоризм, по-ловица, клише, прецедентный текст, лозунг, слоган, (обобщенно – мем)</i>)представляет собой языковой знак двойственной природы: во-первых, это знак ситуации, обозначенной составляющими его словами; во-вторых, это особый вид текста (дискурса).</p> <p>В статье исследуются типы, приемы и техники в выборе схем наиболее эффективного форматирования мемплексов как механизмов формирования нового знания.</p> <p>Особое внимание уделяется технике бокового смещения, а именно, наиболее продуктивной сегодня словообразовательной модели <i>Концептуальной Интеграции</i>, мотивированной когнитивными, дискурсивными и прагматическими параметрами.</p> <p>Концептуальному и фреймослотовому анализу подвергается наименее исследованный сегодня тип политического мемплекса в качестве эффективного инструментария агонального дискурса.</p> <p>Стратегия и тактика трансформации и когнитивного рефрейминга</p>	<p>C.9-22</p>
---	---	---------------

<p>Communication, Dean of Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dean@ffl .msu.ru).</p>	<p>мемплекса позволяют убедиться в его способности повлиять на изменение расстановки сил в политическом диспуте, благодаря специфичным приемам и техникам, более мобильным и современным, нежели традиционные средства массовой информации, свидетельствуя о его несомненной эффективности.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> анти/мем; мемплекс; концептуальная интеграция; медиавирус; политический дискурс.</p> <p>The paper highlights (from a position of conceptual integration techniques) the ways the verbal anti/memes function in the modern political communication. Special attention is paid to the role and ways in which the definite memplex is used in the special politically controversial situation of Brexit, particularly for persuasive purposes.</p> <p><i>Key words:</i> anti/meme; memplex; conceptual integration; mediavirus; political discourse.</p>	
--	---	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Theory and practice of translation

Ilson R. What Makes a Good Translation Equivalent?

<p><i>Роберт Илсон</i> – профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона, Лондон, Великобритания, почетный член Европейской ассоциации лексикографии</p>	<p>When we use bilingual dictionaries, what makes us believe that the translations they offer are valid? Comparing the English nouns <i>smile, grin, smirk, sneer</i> with their translations in bilingual English-Russian and English-French dictionaries, I consider as criteria of translational adequacy the following: ostensive (referential) equivalence, etymology, morphology, phonology, (monolingual) definitional equivalence, (bilingual) reversion (reversibility). The special characteristics of reversion</p>	<p>C. 23-29</p>
--	--	-----------------

(e-mail:
robert.ilson@outlook.
com).

suggest that It might be worth distinguishing *translation equivalents* (=reversible items typically heteroglossal synonyms) as a hyponymic subset of translations (=heteroglossal definitions).

Not considered here (for lack of immediately accessible evidence) is contextual or cotextual equivalence, though it would be significant if items in different languages had similar collocations and colligations.

Key words: translation; English; French; Russian; equivalence.

Когда мы используем двуязычные словари, что заставляет нас верить в то, что переводы, которые они предлагают, адекватны?

Сравнивая английские существительные *smile, grin, smirk, sneer* с их соответствиями в двуязычных англо-русских и англо-французских словарях, в качестве критериев адекватности перевода я рассматриваю следующие: очевидную (референциальную) эквивалентность, этимологию, морфологию, фонологию, (одноязычную) эквивалентность словарных статей, (двуязычную) реверсию (обратимость).

Особые характеристики реверсии позволяют предположить, что стоило бы выделить *разнородные эквиваленты* (= обратимые элементы, прототипические гетероглоссальные синонимы) как гипонимическое подмножество переводов (= гетероглоссальные определения).

В статье не рассматриваются (в связи с отсутствием на сегодняшний день явных доказательств) контекстуальная и котекстуальная эквивалентность, хотя нельзя отрицать роль наличия сходных свободных и идиоматически связанных словосочетаний у тождественных элементов в разных языках.

	<i>Ключевые слова:</i> перевод; английский язык; французский язык; русский язык; эквивалентность перевода.	
--	--	--

Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Артемида или Диана?
(Репрезентация персонажей античной мифологии в переводах Нового Завета)

Khukhuni G.T., Valuitseva I.I., Osipova A.A. Artemis or Diana?

(The Representation of the Ancient Mythological Characters in New Testament Translations)

<p><i>Хухуни Георгий Теймуразович</i> – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета (e-mail: khukhuni@mail.ru).</p> <p><i>Валуйцева Ирина Ивановна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета (e-mail: irinaiv-v@yandex.ru).</p>	<p>В статье рассматриваются вопросы, связанные с отражением в переводах Нового Завета имен античных божеств. Поскольку исходным языком Нового Завета был греческий, в оригинале представлены греческие имена.</p> <p>В то же время присущее античной культуре отождествление персонажей греческой и римской мифологии привело к их латинизации в тексте Вульгаты. Поскольку в Западной Европе именно она была основной и наиболее авторитетной и являлась источником для переводов на другие языки, указанная традиция отразилась и в них, включая и версии, создававшиеся авторами, оппозиционными католической церкви.</p> <p>Примером может служить Библия Джона Уиклифа. Начиная с эпохи Реформации протестантские переводчики, в отличие от католических, использовали в качестве исходного текста еврейский и греческий оригиналы, но в течение долгого времени они сохраняли традицию латинизации имен мифологических персонажей. Однако в переводах XX в. наблюдается тенденция к возвращению к греческой форме подлинника.</p> <p>В русских версиях сказывалась как общая ориентация на греческий и церковнославянский тексты, так и влияние латинских форм в переводе Нового Завета, выполненном Российским библейским обществом в первой четверти XIX в.</p>	<p>С. 30-40</p>
---	---	-----------------

Осипова Анна Александровна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации Московского педагогического государственного университета (e-mail: assya@yandex.ru).

Georgy T. Khukhuni – Dr. habil in Philology, Head of the Department of Language Theory and English Studies at Moscow Region State University (e-mail: khukhuni@mail.ru);

Irina I. Valuitseva – Dr. habil in Philology, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Moscow Region State University (e-mail: irinaiv-v@yandex.ru);

Anna A. Osipova – Dr. habil in

Ключевые слова: Артемида; Зевс; Диана; Юпитер; Гермес; Меркурий; Новый Завет; греческий; латинский; оригинал; перевод; традиция; европейский; русский; язык.

The present paper deals with the representation of the names of the ancient gods in New Testament translations. In the text of the original which was Greek the names of gods were naturally Greek. But as in Antiquity the characters of the Greek mythology were identified with the Roman ones, the text of the Vulgate renders them in Latinized form.

Because in Europe before the Reformation the Latin translation was the main and the most authoritative version of the Holy Writ, it had been used as the source text for the rendering of the Bible, even by the authors, who were opposed to Catholic Church (e.g. Wycliffe). After the Reformation, the Catholic translators continued the use of the Vulgate as the original even until the middle of the 20th century.

In contrast to them, the Protestants translated the Bible almost exclusively from Hebrew and Greek texts, but often retained the Latin names of the Greek gods until approximately the same period.

The Russian tradition of translating the Bible is characterized by some peculiarities. On the one hand, there was a general orientation towards the Greek and Church Slavonic texts; on the other, the influence of the Latin forms also occurred in the early New Testament version edited by the Russian Bible Society in the first quarter of the 19th century.

Key words: Artemis; Zeus; Diana; Jupiter; Hermes; Mercurius; New Testament; Greek; Latin; original; translation; tradition; European; Russian; language.

Philology, Professor of the Department of the Theory and Practice of Translation and Communication, Moscow State Pedagogical University (e-mail: assya@yandex.ru).		
--	--	--

Калинин А.Ю. Прагматически детерминированные приемы аудио-визуального
медиаперевода

Kalinin A.Y. Pragmatics-Driven Techniques of Audiovisual Media

Translation

<i>Калинин Андрей Юрьевич</i> – старший преподаватель кафедры французского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: a_kalinine@mail.ru).	Статья посвящена проблемам перевода в аудиовизуальных СМИ, выполненного в технологии войсвер (перевод для закадрового озвучивания). Аудиовизуальный перевод понимается как межъязыковой трансфер вербального компонента многоуровневого полимодального текста и отличается целым рядом особенностей, существенно ограничивающих свободу переводчика в выборе стратегий, тактик и приемов перевода. Наиболее значимы, на наш взгляд, временные ограничения, требования синхронизации звучания переводного текста с компонентами видеоряда, а также психофизиологические параметры восприятия перевода на слух. В связи с этим очевидно, что традиционные представления о переводческой эквивалентности, которые формировались на основе анализа образцов письменного, преимущественно литературного, перевода не всегда оказываются релевантными применительно к звучащему медиапереводу, а значит, требуют пересмотра в русле коммуникативно-функционального подхода. В то же время в сопоставительной стилистике и лингвистическом переводоведении разработана обширная таксономия переводческих операций,	C. 41-51
<i>Andrei Y. Kalinin</i> – is a conference interpreter and Assistant Professor at the Department of French Language of the Faculty of		

Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: a_kalinine@mail.ru).

обладающая значительным дескриптивным потенциалом.

По этой причине в настоящей статье используется типологический арсенал переводческих преобразований, описанных в классических работах трансформационного толка (транспозиция, эквиваленция, модуляция и адаптация).

Вместе с тем в качестве предмета исследования выступают приемы перевода, детерминированные не структурно-языковой асимметрией, а расхождениями в культурно-когнитивном репертуаре носителей исходного и переводящего языков, а также специфическими условиями многоканального восприятия аудиовизуальных медиатекстов.

Ключевые слова: аудиовизуальные СМИ; аудиовизуальный медиаперевод; войсовер; «прямой» и «косвенный» перевод; способы перевода; приемы перевода; транспозиция; модуляция; эквиваленция; адаптация.

The article focuses on some issues of audiovisual translation, executed in voiceover mode within the scope of audiovisual media. Audiovisual translation is regarded as an interlingual transfer of the verbal component of layered multimodal texts that is characterized by a range of constraints that allow little latitude in the translator's choice of pertinent translation strategies, procedures and techniques.

The most significant to be mentioned are the time constraints, the requirements for synchronizing the sounding of the translated voice-over with the shots and frames of the video sequence, as well as the psychophysiological parameters of the perception of the translated content by ear. In this regard, it seems obvious that the traditional concepts of translation equivalence, which were posited on the basis of written, mainly literary, translations analysis, do not always turn out to be relevant as far as revoicing in media workflow is concerned, and therefore require to be revisited in the light of the communicative-functional approach. However, Comparative

	<p>Stylistics and linguistics-oriented Translation Studies, contributed largely to building up an extensive taxonomy of translation operations, which have significant descriptive potential. For this reason, the present article uses the typological arsenal of translation techniques depicted by the seminal works which developed within the framework of transformation-centered approach (transposition, equivalence, modulation and adaptation). Nevertheless, the study focuses on the translation techniques the usage of which is motivated not by structural language asymmetry, but rather by discrepancies in the cultural and cognitive repertoire of the source and target languages speakers, as well as by specific conditions of multichannel perception of audiovisual media texts.</p> <p><i>Key words:</i> audiovisual media; audiovisual translation; voice-over; “direct” and “oblique” translation; translation mode; translation technique; transposition; modulation; equivalence; adaptation.</p>	
--	--	--

***ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ
ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ***

Traditions and modern tendencies of culture

Павловская А.В. Взаимодействие культур в международном образовании: к вопросу о проблемах межкультурной коммуникации в глобальном мире

Pavlovskaya A.V. Intercultural Communication in International Education: Concerning Problems of Intercultural Communication in the Global World

<p><i>Павловская Анна Валентиновна – доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований факультета</i></p>	<p>Статья продолжает тему, начатую в предыдущем номере, касательно необходимости пересмотра подходов к проблемам межкультурного общения в глобальном мире.</p> <p>Теперь речь идет о конкретных вопросах, связанных с проблемами межкультурной коммуникации в международном образовании, а еще точнее, с проблемами обучения студентов из Китая, приезжающих учиться в Россию.</p> <p>Поток их все растет, с ним растут и проблемы, касающиеся как преподавателей, столкнувшихся с новыми задачами, так и студентов, оказавшихся в</p>	<p>С. 52-65</p>
--	--	-----------------

<p>иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: annapavl@mail.ru).</p> <p><i>Anna V. Pavlovskaya</i> – Dr. habil in History, Professor, Head of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: annapavl@mail.ru).</p>	<p>новой среде, к существованию в которой они чаще всего бывают не подготовлены.</p> <p>Речь идет не о преподавателях русского как иностранного, получивших специальное образование и имеющих большой опыт в работе с иностранцами, а о тех специалистах, кто ведет свой предмет – от физиков до лириков – иностранной группе, не имея при этом специальной подготовки. И таких теперь большинство.</p> <p>К сожалению, знания двух соседних народов друг о друге довольно ограничены. Преподаватели, чаще всего, не учитывают ни особенности системы образования в Китае, ни традиции общения между учеником и учителем, ни менталитет.</p> <p>В свою очередь, студенты приезжают учиться в Россию, будучи практически незнакомы с особенностями жизни, обучения и общения в этой стране.</p> <p>В статье рассматриваются конкретные ситуации конфликта культур в учебной аудитории и предлагаются возможные варианты выхода из сложившейся ситуации.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> международное образование; межкультурная коммуникация; русско-китайские отношения; национальные менталитеты; традиции образования; адаптация; иностранные студенты; конфликт культур.</p> <p>The paper continues discussing the subject opened in a previous issue concerning the need to develop new approaches to the problems of intercultural communication under modern conditions. This time it is illustrated by the important issue based on the experience of Chinese students who study in Russian universities and Russian lecturers who teach Chinese students.</p> <p>The number of Chinese students is steadily growing and Russian educational organizations are not quite ready to deal with such a great number of pupils.</p> <p>And students, in their turn, are unprepared for integrating into an alien culture.</p> <p>Old theories of intercultural communication, formulated in the middle of the 20th century under</p>	
--	---	--

	<p>specific historic conditions and for certain purposes, today are outdated.</p> <p>The necessity of working out new principles, methods and theories in the field of intercultural communication is being considered, as well as the great need for presenting practical information in various forms – the internet, manuals, introductory courses for adaption foreign students in Russian educational system and everyday life. Courses for Russian teachers working with students from China, telling about Chinese educational traditions, behavioral customs and mentality are also very important. Some other ways of solving the problems of integrating Chinese students into the Russian world are suggested.</p> <p><i>Key words:</i> international education; intercultural communication Russo-Chinese relations; national mentalities; traditions of education; adaptation; international students; conflict of cultures.</p>	
--	---	--

Голованивская М.К. Культурологические особенности русского любовного признания

Golovanivskaya M.K. Culturological Features of Russian Love Confession

<p><i>Голованивская Мария Константиновна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: golovanivskaya@gmail.com).</p>	<p>В статье анализируются три основных глагола русского любовного признания, через которые выявляется специфика русских представлений о любви – признаваться, объясняться, открываться. Глагол “признаваться» уподобляет любовь преступлению, «объясняться» – загадке, несурзости, «открываться» – тайне.</p> <p>За каждым из этих уподоблений стоит мифологический и культурно исторический исток, ни одно из этих словоупотреблений не случайно. Так за глаголом «объясняться» стоит античный (древнегреческий) миф, поясняющий, отчего два человека испытывают друг к другу внезапное сильное притяжение, страсть.</p> <p>В статье поясняется исток типично русских представлений о паре возлюбленных и потом супругов, как о двух половинах.</p> <p>Речь тут идет об истории из платоновского «Пира» (диалог, посвященный вопросам любви), о некогда живших, по этому мифу, людях трех полов:</p>	<p>С. 66-75</p>
---	---	-----------------

com).

Maria K. Golovanivskaya –
Dr. habil in
Philology,
Professor at
the Department of
Area Studies,
Faculty of
Foreign
Languages and
Area Studies,
Lomonosov
Moscow State
University
(e-mail:
golovanivskaya@
gmail.com).

мужчинах, женщинах и андрогинах, обладавших невероятной силой.

Именно за это последние по воле богов были рассечены на две половины. «И вот когда, – читаем мы у Платона, – тела были таким образом рассечены, каждая половина с вожделением устремлялась к другой своей половине, они обнимались, сплетались, страстно желая срастись, умирали от голода и бездействия, потому что ничего не желали делать порознь...

Вот с таких давних пор свойственно людям любовное влечение друг к другу, которое, соединяя прежние половины, пытается сделать из двух одно и тем самым исцелить человеческую природу». То же пишет и Аристофан, излагая свою историю об андрогинах. Он говорит о том, что «любовью называется жажда целостности и стремление к ней».

К этой же истории возводится и «преступность» любви. Преступление в желании соединения вопреки воле богов.

На эту же ситуацию указывают этимологии слов «пол» и «sex». Слово «пол» (мужской и женский) произошло от старославянского «поль» – половина. Эта же картина наблюдается и в других славянских языках, где упомянутый корень связан с понятиями «сторона», «половина», «разрез». Ситуация отсечения, отреза, отрыва стоит и за словом «секс», пришедшим в русский язык из английского, а туда – из латыни. “Sexus” – первоначально означало «отделение», «рассечение» (см. однокоренные «секция», «сегмент», секатор». «Пол», как и латинский “sexus” – линия отрыва, разделения, шрам, который притягивает то, что было когда-то отделено.

Отсюда и притяжение полов, половое влечение, которое ни при каких идейных веяниях никогда не подвергалось сомнению.

Этот же предмет составляет тайну, которую нужно скрывать, а решение открыться требует отваги и готовности рискнуть. Прежде всего потому, что именно у славян любовь, суженый и суженая – части судьбы.

В отличие от европейской судьбы (Фортуны) славянский Судженицы, приходя в дом к новорожденному непременно обсуждают вопросы его будущей сердечной жизни.

В статье приведены и проанализированы примеры из любовных объяснений, содержащихся в русской классической литературе, а точнее в русской прозе.

Ключевые слова: социокультурный смысл; русский менталитет; мифология; античность; христианство; культура; традиция; любовь; любовное признание.

Russian love-knowledge verbs are analyzed in the article, which reveal the specifics of Russian ideas about love - to admit, explain, and open up.

The verb “to confess” gives love to a crime, “to explain” - to a riddle, incongruity, “to open” – to a secret. Each of these similes has a mythological and cultural-historical origin, and none of these uses is accidental. So behind the verb “explain” is an ancient (ancient Greek) myth that explains why two people feel a sudden strong attraction to each other, passion. The article explains the origin of the typical Russian representations of a couple of lovers and then spouses as two halves. We are talking here about a story from Plato’s “Feast” (a dialogue dedicated to the issues of love), about people who once lived, according to this myth, of three genders: men, women and androgynes, who had incredible power. It was for this that the last ones were cut into two halves by the will of the gods. “And when”, we read in Plato, “the bodies were thus dissected, each half longing for the other half, they embraced, intertwined, longing to grow together, and died of hunger and inactivity, because they did not want to do anything apart... From such a long time ago, people have a love attraction for each other, which, by connecting the former halves, tries to make one of the two and thereby heal human nature”.

Aristophanes writes the same story about androgynes. He says that “love is called the thirst for wholeness and the desire for it. To the same story, the “crime” of love is being built. A crime in the desire to unite contrary to the will of the gods. The etymologies of the words “gender” and “sex” indicate the same situation.

	<p>The word “gender” (male and female), came from the Old Slavic “half” – half. The same picture is observed in other Slavic languages, where the root is associated with the concepts of “side”, “half”, “cut”.</p> <p>The situation of cutting off , separation is behind the word “sex”, which came to Russian from English, and there – from Latin. “Sexus” originally meant “separation”, “dissection” (see the single-root “section”, “segment”, “secateur. “Sexus”, like the Latin – the line of separation, separation, which was once separated, hence the attraction of the sexes, the sexual attraction, which, under any ideological tendencies, has never been questioned.</p> <p>The same subject constitutes a mystery, which must be hidden, and the decision to open requires courage and readiness to take risks. First of all, because it is the Slavs who love, would-be wife and would-be husband – parts of fate. Unlike the European destiny (Fortune), the Slavonic Sudzhenitsy, coming to the house to the newborn, is sure to discuss the issues of his future heart life. The article lists and analyzes examples from the love explanations contained in Russian classical literature, or rather, in Russian prose.</p> <p><i>Key words:</i> socio-cultural meaning; Russian mentality; mythology; antiquity; Christianity; culture; tradition; love; love confession.</p>	
--	--	--

Моклецова И.В. Традиция милосердия в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души»

Mokletsova I.V. Tradition of Mercy in N.V. Gogol ‘s Poem ‘Dead Souls’

<p><i>Моклецова Ирина Васильевна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительного изучения национальных литератур и</p>	<p>Предметом данного исследования стали аксиологические аспекты содержания русской культуры на примере классической литературы, проявляющиеся в жанровом и стилистическом своеобразии художественных произведений.</p> <p>Цель его состоит в раскрытии особенностей русских традиций в содержании поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души», в изучении идейно-нравственных представлений писателя и способов их реализации в тексте.</p> <p>В статье используется сравнительно - исторический, системно-типологический,</p>	<p>C.76-85</p>
---	---	----------------

<p>культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: imokletsovamsu@yandex.ru).</p> <p><i>Irina Mokletsova</i> – Dr. habil in Philology, Professor at the Department of Comparative Study of Literatures and Cultures, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: imokletsovamsu@mail.ru).</p>	<p>историко-функциональный методы, позволяющие комплексно рассмотреть сложное историко-культурное и литературное явление. Результаты работы свидетельствуют, что поэтика «Мертвых душ» сформирована на основе религиозного мировоззрения писателя; новизна работы состоит в том, что впервые тема милосердия рассматривается в качестве одной из основных в реализации авторского замысла с целью показать духовные ценности русского народа.</p> <p>Результаты исследования могут быть использованы в курсах лекций по культурологии, русской классической литературе в высшей и средней школе, на семинарских и практических занятиях, работа представляет интерес для тех, кто занимается проблемами русской духовности, русской народной культуры и литературы.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> аксиология; история русской литературы; традиционная культура; русская духовная культура; поэтика; жанр; система персонажей; тема милосердия; религиозное мировоззрение; духовное завещание; Н.В. Гоголь; поэма «Мертвые души».</p> <p>The subject of this study was the axiological aspects of the content of Russian classical literature, manifested in the genre and stylistic specificity of artistic works, the purpose of which is to reveal the peculiarities of the content of N.V. Gogol ‘s poem “Dead Souls”, to study the ideological and moral representations of the writer and the ways of their implementation in the text. The work uses relatively historical, system-typological, historical-functional methods, which allow us to consider a complex literary phenomenon in an integrated manner.</p> <p>The results of the work show that the poetry of “Dead Souls” is formed on the basis of the religious world view of the writer, the novelty of the work is that for the first time the topic of mercy is considered as key in the realization of the author ‘s plan in order to show the spiritual values of the Russian people.</p>	
---	--	--

	<p>The results of the study can be used in lectures on Russian classical literature in higher and secondary schools, at seminars and practical classes, the work is of interest to all those interested in the problems of Russian spirituality.</p> <p><i>Key words:</i> axiology; history of Russian literature; Russian spiritual culture; traditional culture; poetry; genre; character system; theme of mercy; religious outlook; spiritual will; N.V. Gogol; poem “Dead Souls”.</p>	
--	---	--

Раевская М.М. Язык и пространство: тема руины в испанской поэзии.

Raevskaya M.M. Language and Space: the Ruins Motif in Spanish Poetry

<p><i>Раевская Марина Михайловна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mraevskaya@gmail.com; infospanish@yandex.ru).</p> <p><i>Marina Raevskaya</i> – Dr. habil in Philology, Professor, Head of the</p>	<p>В статье рассматривается образ руины с точки зрения его эволюции и особенностей восприятия в испанской поэзии, начиная с Золотого века до современных авторов. Исходными позициями исследования являются интерпретация (вслед за М.М. Бахтиным) руины как существующего в реальности хронотопа, т.е. материального выражения единения пространства и времени, а также осмысление руины как эстетической категории возвышенного, творящей новые формы и смыслы в соответствии с идеологической тенденцией эпохи (Ренессанс, Барокко, Просвещение, Романтизм, Постмодернизм). Исследование топоса руины в иберийском ментальном контексте позволило определить предпочтения в восприятии данного пространственного объекта. В статье показано, что испанские поэты эпохи Возрождения, впервые обратившие свой взор на данный предмет окружающей действительности, добавили свой ракурс в его восприятии, смещая фокус от руин Карфагена к Риму, а затем – в сторону Иберийского пространства. Первыми в испанской поэтической традиции эпохи Возрождения стали сонеты Гарсиласо де Ла Веги (Garcilaso de La Vega) и Гутьерре де Сетины (Gutierre de Cetina), посвященные руинам Карфагена, вслед за которыми представители Севильской школы XVI в.</p>	<p>C.86-99</p>
---	---	----------------

Department of Spanish Language, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mraevskaya@gmail.com; infospanish@yandex.ru).

значительно расширили фокус географического и исторического восприятия.

Сформированные классической традицией два способа осмысления руины будут существовать в более поздний период как в чистых формах, так и в рамках нерасторжимого единства и найдут свое место уже в испанской поэзии XX в. в творчестве Анибала Нуньеса (Anibal Nunez, 1944–1987).

Ключевые слова: поэтика руин; испанские поэты Золотого века; испанская поэзия Барокко; испанский романтизм; испанская поэзия XX в.; Анибал Нуньес.

The article deals with the evolution of ruins motif and ruin perception in Spanish poetry, from the Golden Age to contemporary poets. The starting point of the research is the perception of the ruins, after M.M. Bakhtin, as a chronotop, the intrinsic connectedness of temporal and spatial relationships.

The ruins became an aesthetic category, whose reflection in the form and the content of a poetic work agreed with the ideology of a particular period – Renaissance, Barocco, Enlightenment, Romanticism, or Postmodernism. Studying the ruins topos in the context of Iberian mentality allows us to see the local tendencies in the perception of the ruins.

The Renaissance poets were the first to draw attention to the ancient remnants, from Carthage later refocusing towards the Roman ruins and the Iberian space.

Thus, in Renaissance Spanish poetry Garcilaso de La Vega and Gutierre de Cetina were the first to devote the sonnets to the Carthaginian ruins, while the 16th century Seville poets took a broader view, both geographically and historically. The two functions of the ruins established in the early poetic tradition emerged in the later works both individually and in their inseparable unity, to be interpreted in the 20th century poetry by Anibal Nunez (1944–1987).

Key words: ruin poetry; Golden Age Spanish poets; Barocco Spanish poetry; Spanish romanticism; 20th century Spanish poetry; Anibal Nunez.

Товбин К.М., Аторин Р.Ю., Кожурин К.Я. Культурологические проблемы старообрядоведения

Tovbin K.M., Atorin R.Yu., Kozhurin K.Ua. Old Believers Studies: Problems of Culture Studies

<p><i>Товбин Кирилл Михайлович</i> – кандидат философских наук, доцент Сахалинского государственного университета (e-mail: kimito@yandex.ru).</p> <p><i>Аторин Роман Юрьевич</i> – кандидат философских наук, доцент Российского государственного аграрного университета им. К.А. Тимирязева (e-mail: atorin85@yandex.ru).</p> <p><i>Кожурин Кирилл Яковлевич</i> – кандидат философских наук, доцент Российского государственного педагогического университета</p>	<p>В статье описывается актуальность создания научной антологии, посвящённой русскому старообрядчеству в его истории и современности, культуре и ментальности.</p> <p>Русское старообрядчество является одним из важнейших духовных, социальных, экономических и культурных феноменов в истории России, и обращение к его интеллектуальному наследию востребовано для современного научного сообщества для прояснения уникального курса развития России в мировом сообществе цивилизаций.</p> <p>Старообрядчество, выработав за столетия своего параллельного сосуществования с Российской империей, собственные противодействия западническому курсу, в наши дни является арсеналом духовных, интеллектуальных и культурных методов сопротивления вестернизации, информационному капитализму и одномерной глобализации.</p> <p>В старообрядчестве выработаны ментальные механизмы, актуальные в наши дни для разработки стратегий устойчивого развития в условиях многополярной глобализации, построения социального государства на основе суверенной демократии и прочих современных социально-политических реалий.</p> <p>Для полноты изучения старообрядческого феномена, в антологию должны быть включены как основные старообрядческие тексты, так и знаковые исследовательские и философские работы, посвящённые староверию.</p> <p>Подбор старообрядческих текстов должен иллюстрировать различные течения старообрядческой мысли в разные эпохи, представляющие древлеправославие как идеологию, как мировоззрение, как ментальность, как образ жизни. Подбор текстов о старообрядчестве должен дать объективную</p>	<p>С. 100-110</p>
---	---	-------------------

им. А.И.
Герцена (e-mail:
kozhurin@list.ru)

Kirill M. Tovbin
– PhD in
philosophy.
Associate
Professor,
Sakhalin State
University (e-
mail:
kimito@yandex.ru);

Roman Yu. Atorin
– PhD in
philosophy,
Associate
Professor,
Russian
Timiryazev State
Agrarian
University
(email:
atorin85@yandex.ru);

*Kirill Ya.
Kozhurin* – PhD
in philosophy,
Associate
Professor,
Herzen State
Pedagogical
University of
Russia (e-mail:
kozhurin@list.ru)

картину места древлеправославия в истории и современности России.

Редакторская работа должна строиться на предварительно выработанной методологии, препятствующей восприятию староверия в этнографическом или историко-музейном формате. Староверие должно быть представлено читателю в свете своих нынешних культуротворческих возможностей.

Ключевые слова: старообрядчество; староверие; древлеправославие; антология; старообрядоведение; «параллельная Россия»; российская цивилизация; русская культура.

The article describes the urgency of creating a scientific anthology dedicated to the Russian Old Believers. Russian Old Believers are one of the most important spiritual, social, economic and cultural phenomena in the history of Russia. Attention to the Old Believer intellectual heritage is relevant for clarifying the course of Russia's development in the world community of civilizations. Over the centuries of coexistence with the Russian Empire, the Old Believers developed their own counteractions to the Western path. Nowadays the Old Believers are an arsenal of spiritual, intellectual and cultural methods of resistance to Westernization. A selection of Old Believer texts should illustrate the various trends of Old Believer thought in different epochs, to see the Old Believers as ideology, as a world view, as a mentality, as a way of life. The collection of texts on the Old Believership should give an objective picture of the place of the Ancient Orthodoxy in the history and the present of Russia. Editorial work should be based on a special methodology, so as not to perceive the Old Believers in an ethnographic or historical-museum format. Old Believership should be presented to the reader in the light of its current opportunities for building a new great culture.

Key words: Old Believers; Ancient Orthodoxy; anthology; Old Believer studies;

	“Parallel Russia”; Russian Civilization; Russian culture.	
--	---	--

Крюкова О.А. Культурная память сквозь призму документального фильма (на материале языка «прямого кино» Квебека)

Kryukova O.A. Cultural Memory Through Documentary Films (Based on the Language of Quebec’s “Direct Cinema”)

<p><i>Крюкова Ольга Александровна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: opakukova@gmail.com).</p> <p><i>Olga A. Kryukova</i> – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of French language and culture, Faculty of Foreign languages and Area studies, Lomonosov Moscow State</p>	<p>Статья посвящена проблеме сохранения культурного наследия посредством воспроизводства в культурной памяти на материале документального кинематографа Квебека первой половины XX в.</p> <p>Цель исследования – выявить и обосновать особенности кинопроизведений, в частности, фильмов, относящихся к «прямому кино» как важной части культурного наследия, носителя креативной (творческой) памяти. Потребность памяти определиться в пространстве приводит к созданию мест, являющихся для любой группы не только сценой совместной деятельности, но и символами идентичности, а также опорными пунктами воспоминания. Благодаря появлению легкой и бесшумной камеры в кинематографе во второй половине 1950-х годов родилась «новая волна».</p> <p>Очагом этого направления в Северной Америке – «прямого кино» – стала франко-канадская провинция Квебек.</p> <p>В статье анализируется взаимосвязь кино и общества, киноязык рассматривается как средство отражения характеристик идентичности, которые не только образно моделируют культурное своеобразие, но и иллюстрируют общность представлений носителей культуры об этноинтегрирующих и этнодифференцирующих признаках. Уточняется вклад первых священников-кинорежиссеров в становление коллективной памяти Квебека.</p> <p>На примере фильма Мишеля Бро, Жиля Гру, Марселя Карьера анализируется специфика изобразительного решения и драматургии «прямого кино».</p>	<p>C.111-117</p>
--	--	------------------

University (e-mail: orakukova@gmail.com).

Делается вывод об особенностях реализации инновационной эстетики и значимости киноработ режиссеров «прямого кино» как эффективных трансляторов ценностей культуры Квебека и генераторов новых смыслов культурной памяти.

Ключевые слова: культурная память; сохранение культурного наследия; национальная идентичность; Квебек; кинематограф; документальное кино; «прямое кино».

The article is devoted to the problem of preserving cultural heritage through its reproduction in cultural memory based on the Quebec documentary cinema of the first half of the 20th century. The aim of the research is to identify and to justify the features of films related to “direct cinema” as an important part of cultural heritage, a creative memory carrier. A memory’s need for self-identification in space leads to the creation of places that are for any group not only a scene of joint activity, but also symbols of identity and important points of memories. The appearance of a light and silent camera in the cinematograph in the second half of the 50s contributed to the birth of the “new wave”. The center of “direct cinema” in North America was the French-Canadian province of Quebec. The article analyzes the relationship between cinema and society, cinema language is considered a means of reflecting the characteristics of identity.

These characteristics model cultural identity and illustrate the alliance of cultural bearers about ethno-integrating and ethnodifferentiating characters.

The article clarifies the contribution of the first priests filmmakers to the formation of the collective memory of Quebec.

The specificity of the visual solution and dramaturgy of “direct cinema” is analyzed on the basis of the film by Michel Brault, Gilles Groulx and Marcel Carrière.

The conclusion about the peculiarities of innovative aesthetics and the significance of films of direct cinema as effective translators of the values of Quebec culture and generators of new meanings of cultural memory is made.

	<i>Key words:</i> cultural memory; preservation of cultural heritage; national identity; Quebec cinema; documentary film; “direct cinema”.	
--	--	--

Невежина Е.А. Взаимодействие культур в полилингвальном пространстве: франко-фламандский конфликт от истоков до наших дней

Nevezhina E.A. The Interaction of Cultures in a Multilingual space: The Franco-Flemish Conflict from the Origins to the Present Day

<p><i>Невежина Елизавета Андреевна</i> – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: liza031190@rambler.ru).</p> <p><i>Elizaveta A. Nevezhina</i> – PhD in Philology, Assistant Professor, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and</p>	<p>В контексте современных процессов глобализации культуры не всегда приходят к диалогу. Предметом данной статьи является конфликт на территории современной Бельгии, который восходит приблизительно к III в. н.э.</p> <p>Объект исследования – современные проявления франко-фламандского конфликта.</p> <p>В основе франко-фламандского конфликта лежит прежде всего языковое противостояние, на которое наложены факторы социального, экономического и особенно политического характера. Отношение бельгийского населения к конфликту отражено в различных ресурсах: научных статьях, энциклопедических данных, публицистических изданиях, средствах массовой информации Валлонии и Фландрии, в корпусах данных, социальных сетях, художественной литературе и в комментариях к вышеперечисленным источникам.</p> <p>Цель, поставленная в данной статье, – исследовать многоаспектный конфликт, его причины, ход, современный статус, сделать заключение по тенденциям его развития.</p> <p>Гипотеза исследования заключается в том, что текущий статус франко-фламандского конфликта определяется рецессией или умышленным умалчиванием, а также сдерживанием со стороны политических элит королевства Бельгия.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> конфликтология; франко-фламандский конфликт; французский язык; социоллингвистика; Валлония; Фландрия; Брюссель.</p>	<p>C.118-130</p>
--	--	------------------

<p>Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e- mail: liza031190@ram bler. ru).</p>	<p>In the context of modern globalization processes, cultures do not always come to dialogue. The subject of this article is the conflict on the territory of modern Belgium, which dates back to about the III century AD. The object of the study is modern manifestations of the Franco-Flemish conflict. At the heart of the Franco-Flemish conflict lies, first of all, the language confrontation, on which factors of a social, economic and especially political nature have been layered. The attitude of the Belgian population towards the conflict is reflected in various resources: scientific articles, encyclopedic data, journalistic publications, mass-media of Wallonia and Flanders, in corpus data, social networks, fiction and in the comments on the above sources. The goal set in this article is to investigate a multidimensional conflict, its causes, its course, the current status, and to draw a conclusion on its development trends. The hypothesis of the study is that the current status of the Franco-Flemish conflict is determined by recession or deliberate silence, as well as deterrence by the political elites of the kingdom of Belgium.</p> <p><i>Key words:</i> conflict management; Franco-Flemish conflict; French; sociolinguistics; Wallonia; Flanders; Brussels.</p>	
--	--	--

Розина М.С., Соловьева М.В. Проблемы интеграции студентов из стран Азии в российскую академическую среду и пути их решения

Rozina M.S., Solovjova M.V. Problems of Integration of Asian Students in Russian Academic Environment and Ways to Overcome Them

<p><i>Розина Марина Серафимовна</i> – старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета</p>	<p>Перед преподавателями РКИ в настоящее время стоит важнейшая педагогическая задача – эффективная организация процесса адаптации и интеграции азиатских студентов в современное российское социокультурное пространство. Для выявления проблем, связанных с адаптацией азиатских учащихся и их последующей интеграцией, авторами статьи было проведено исследование, которое помогло определить основные проблемы пребывания респондентов</p>	<p>C.131-140</p>
---	--	------------------

<p>иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: frozin@list.ru).</p> <p><i>Соловьева Марина Валерьевна</i> – старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: marsol@mail.ru).</p> <p><i>Marina S. Rozina</i> – Assistant Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: frozin@list.ru);</p> <p><i>Marina V. Solovjova</i> – Assistant</p>	<p>в условиях естественной языковой и новой академической среды.</p> <p>В статье анализируются результаты проведенного анкетирования азиатских студентов, на основании которых авторы смогли выделить и описать ряд проблем опрашиваемой группы, которые связаны прежде всего с процессом коммуникации и как следствие социализации иностранных студентов.</p> <p>Данные анкетирования помогли авторам определить возможные эффективные шаги по преодолению трудностей межкультурного общения в академической среде и в обществе в целом.</p> <p>Хотя интеграция азиатских учащихся – это сложный и длительный процесс, постепенное освоение норм русской культуры, ценностей и образцов поведения, а также установление контакта с россиянами азиатскими учащимися постепенно достигается, поэтому в данный момент можно говорить о положительной тенденции в адаптационном и интеграционном процессе.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> азиатские студенты; интеграция; академическая среда; адаптация; межкультурное общение; образовательное пространство; миграционная политика.</p> <p>Russian Language teachers are currently facing the most important pedagogical task – the effective organization of not only the learning process, but also the process of adaptation and integration of Asian students into the modern Russian sociocultural space. In order to identify problems associated with the adaptation of Asian students and their subsequent integration into Russian society, the authors of the article conducted a study that helped to identify the main problems of respondents being in a natural language and new academic environment. The article analyzes the results of a survey of Asian students, on the basis of which the authors were able to identify and describe a number of problems of the surveyed group, which are primarily related to the communication process and, as a result, the socialization of foreign students.</p>	
---	---	--

<p>Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e- mail: marsol@list.ru).</p>	<p>The survey data helped the authors identify possible effective steps to overcome the difficulties of intercultural communication in the academic environment.</p> <p>We conclude that the gradual mastering of the norms of Russian culture, values and patterns of behavior, as well as establishing contact with Russians by Asian students is gradually being achieved, therefore at this moment it is possible to talk about a positive trend in the adaptation and integration process.</p> <p><i>Key words:</i> educational space; integration; migration policy; intercultural communication; student adaptation; Asian students; academic environment.</p>	
---	---	--

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Area studies

Хлебникова В.Б. Роль военно-политических мифов в развитии черногорской государственности в XIX – начале XX в.

Khlebnikova V.B. The Role of Military-Political Myths in the Development of Montenegrin Statehood in the 19th – early 20th Centuries

<p><i>Хлебникова Варвара Борисовна</i> – кандидат исторических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p>В сообщении речь идет о том, какую роль сыграли военно-политические мифы в становлении и развитии черногорской государственности в XIX – начале XX в. Интерес к политической мифологии в гуманитарных и общественных науках вырос во второй половине XX в.</p> <p>Ученые обратили внимание на то, как быстро срастались мифы с современными политическими идеологиями и как успешно использовались в общественной жизни для достижения политических целей.</p> <p>Эту популярность мифов объясняли тем, что они воздействуют не только на сознание, но и на подсознание электората, отсылая к древним архетипам, лежащим в основе разных культур.</p> <p>В этом и кроется сила современной политической мифологии. Она неуязвима для рациональных</p>	<p>C.141-149</p>
--	--	------------------

(e-mail: istfi.los@gmail.com).

Varvara B. Khlebnikova – PhD in History, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: istfi.los@gmail.com).

Varvara B. Khlebnikova – PhD in History, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: istfi.los@gmail.com).

аргументов, зачастую вызывает к историческим чувствам, а не к разуму. История знает немало примеров, когда уходящие корнями в глубокое прошлое мифы приносили политикам солидные дивиденды в настоящем.

В XIX – начале XX в. такую активную «эксплуатацию» военно-политических мифов можно было наблюдать в Черногорском княжестве.

Миф о непобедимости черногорских воинов стал стимулом к непримиримой борьбе с Османской империей.

Героический эпос, созданный народом за несколько веков, на протяжении которых продолжалась эта борьба, обосновывал необходимость построить свое национальное государство.

Когда же оно было создано, мифы помогли укрепить авторитет правителя, дали ему возможность держать страну в состоянии строгой дисциплины и безусловного подчинения монарху.

Черногорские военно-исторические мифы также помогали укреплять авторитет княжества на международной арене. Руководители Российской империи были полны решимости использовать уникальные боевые качества черногорцев для достижения собственных целей на Балканах и потому не пожалели средств на модернизацию вооруженных сил Черногории.

Правда, результат модернизации оказался гораздо скромнее, чем размеры русских дотаций.

Ключевые слова: военно-исторические мифы; Черногорское княжество; Российская империя; государственность; модернизация вооруженных сил; политическая мифология.

In this article the role of military-political myths in the formation and development of Montenegrin statehood in the 19th and early 20th centuries is discussed. In the second half of the twentieth century the interest in political mythology in the humanities and social sciences increased. Scientists drew attention to how quickly myths fused with

	<p>modern political ideologies and how successfully they were used in public life to achieve political goals. This popularity of myths was explained by the fact that myths affect not only the consciousness, but also the subconscious of the electorate, referring to the ancient archetypes that underlie different cultures. This is the power of modern political mythology. It is invulnerable to rational arguments, often appealing to historical feelings, and not to reason. History knows many examples when myths rooted in the deep past brought politicians substantial dividends in the present. In the XIX – early XX centuries such an active “exploitation” of military-political myths could be observed in the Montenegrin principality. The myth of the invincibility of Montenegrin warriors became an incentive for an irreconcilable struggle with the Ottoman Empire. The heroic epic created by the people over several centuries justified the need to build their own national state. Myths helped strengthen the authority of the ruler, gave him the opportunity to keep the country in a state of strict discipline and unconditional submission to the monarch. Montenegrin military historical myths also helped to strengthen the authority of the principality in the international arena. The leaders of the Russian Empire were determined to use the unique fighting qualities of the Montenegrins to achieve their own goals in the Balkans and therefore did not spare the funds for the modernization of the armed forces of Montenegro. However the result of modernization was unexpectedly small compared to the size of Russian subsidies.</p> <p><i>Key words:</i> military-historical myths; the Montenegrin principality; the Russian Empire; statehood; modernization of the armed forces; political mythology</p>	
--	--	--

<p>Морозова Милена Максимовна – аспирант</p>	<p>История развития зарубежной литературной географии прослеживается автором с начала XX в., момента появления первых трудов по исследованию литературно-географического</p>	<p>С.150-156</p>
--	--	------------------

<p>кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ms.morozova@gmail.com).</p> <p><i>Milena M. Morozova</i> – PhD student, Department of Area Studies, Faculty of Foreign languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ms.morozova@gmail.com).</p>	<p>пространства, литературных мест и литературного картирования.</p> <p>В настоящей статье автор приводит обзор истории становления зарубежной литературной географии в XX и XXI вв. и подробно анализирует историю развития трех важнейших направлений литературной географии за пределами России: изучение литературно-географических пространств, литературных мест и литературных карт.</p> <p>В истории развития ключевых направлений рассматриваются смена содержания исследований, авторы каждого периода и расширяющаяся география исследований.</p> <p>Отмечаются единичные работы в начале и середине XX в., всплеск количества трудов в 1970-е годы, рост числа работ в 1980-е и 1990-е, наряду с углублением содержания исследований, и существенное увеличение в 2000-е. В 2000-е годы труды по зарубежной литературной географии исчисляются сотнями.</p> <p>К важнейшим изменениям литературно-географических исследований относится изменение методики литературного картирования как ключевого метода фиксации и анализа особенностей литературно-географического пространства в связи с переходом от печатной карты к цифровой.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> литературная география; литературное пространство; литературные места; литературные карты; зарубежная география.</p> <p>The article deals with the foreign literary geography development history, starting from the beginning of the XX century, the moment in which the first works on literary space and literary places appear. Works on literary mapping are an important part of all foreign literary geography studies. In the presented article by “foreign literary geography” the author means all works within literary geography that were published beyond Russia in the English language. The author attempts to present an overview of the establishment and history of foreign literary geography with special</p>	
--	--	--

	<p>emphasis on the history of the development of its key areas. The author endeavors to analyze these key areas by the change of their content, authors and the geography.</p> <p>The presented timeline includes sporadic works at the beginning and the middle of the XX century, rapid growth in the number of works in 1970s, gradual rise in the quantity and quality of research in 1980s and 1990s and a significant increase in research in 2000s. The number of works in literary geography in the XXI century is estimated in hundreds. In the XXI century due to the change from printed maps to electronic maps the features of literary mapping method have changed.</p> <p><i>Key words:</i> literary geography; geoliterary space; literary places; literary maps; foreign geography.</p>	
--	--	--

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Language and intercultural communication

Столярова А.О. Доминантные речевые акты в коммуникативной ситуации деловых переговоров

Stolyarova A.O. Dominant Speech Acts in the Communicative Situation of Business Negotiations

<p><i>Столярова Анастасия Олеговна</i> – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: a.stolyarova9@gmail.com).</p>	<p>Данное исследование представляет собой попытку выделить в речи участников деловых переговоров доминантные речевые акты с различными иллокутивными целями.</p> <p>В основу исследования положена классификация речевых актов Дж. Сёрля, дополненная А. Вежбицкой и М.А. Шелякиным.</p> <p>В качестве источников примеров высказываний были использованы кинофильмы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) “The Big Short” режиссера Адама Маккея (2015), 2) “Wall Street”, режиссера Оливера Стоуна (1987) и вторая часть данной картины 3) “Wall Street: Money never sleeps” (2010). 	<p>C.157-163</p>
---	--	------------------

Anastasiya O. Stolyarova – PhD student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: a.stolyarova9@gmail.com).

В процессе исследования были использованы следующие методы: метод дискурс-анализа (позволяющий выделить характерные для области бизнес-дискурса коммуникативные единицы), метод сплошной выборки (позволивший вычленить высказывания, содержащие перформативные глаголы), метод анализа визуального материала (позволяющий использовать сцены из кинофильмов в качестве достоверного источника данных как о вербальной, так и о невербальной стороне коммуникации). В результате исследования были выделены группы иллокутивных целей, которые служат импульсом для выполнения того или иного речевого акта в рамках ситуации деловых переговоров. Текущая статья будет интересна лингвистам, занимающимся проблемами речевых актов, деловой коммуникации, языка деловых переговоров и бизнес-дискурса в целом.

Ключевые слова: речевой акт; иллокутивная цель; бизнес-дискурс; деловая коммуникация; деловые переговоры.

The following article is devoted to the problem of speech acts within the framework of business negotiations and deals with the investigation of business discourse.

The chief purpose of this article is to outline a range of speech acts with various illocutionary aims, which has been reached in the course of the research. The work is primarily based on the classification of speech acts, advanced by J. Searle, that encompasses representatives, directives, commissives, declarations and expressives.

Later it has been expanded by A. Wierzbicka and M.A. Shelyakin, who added to the list interrogatives and vocatives respectively. In the analysis undertaken the following methods were applied: the method of discourse analysis (which gave an opportunity to highlight common for business discourse linguistic units), a continuous sampling method (which allowed to single out the speech acts, which contain

	<p>performative verbs), and the method of analysis of visual material (which made it possible to value cinematography episodes as a reliable source of information on business talks). All the examples used in the article were taken from the following movies: 1) “The Big Short” (2015) directed by Adam McKay, “Wall Street” (1987) directed by Oliver Stone, and its sequel “Wall Street: Money never sleeps” (2010). As a result, it has become possible to consider illocutionary acts, which are used in the communicative situation of business negotiations, as well as illocutionary goals driving the communicants.</p> <p><i>Key words:</i> speech act; illocutionary aim; business discourse; business communication; business negotiations.</p>	
--	---	--

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

Language. Cognition. Culture

Исаева А.Ю. Метафоризация образа Парижа в мемуарах Ж.-Э. Османа

Isaeva A.Yu. Metaphorization of the Image of Paris in the Memoirs of J.-E. Osman

<p><i>Исаева Анна Юрьевна</i> – аспирант кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: isaevanna@yandex.ru).</p>	<p>Статья посвящена исследованию языковых средств описания Парижа в мемуарах Ж.-Э. Османа, занимавшего должность префекта департамента Сена с 1853 по 1870 г. На материале текстов мемуаров рассматривается проявление поэтического дискурса в нехудожественном произведении, выражающееся в метафоризации образа города. Среди концептуальных метафор, составляющих компоненты мифа о Париже, выявляются метафоры природной стихии (океана), метафора персонификации, централизации и обращение автора к древнему названию «Лютетия». Особенно явно прослеживается идея централизации, которая отражала цели Наполеона III относительно преобразований</p>	<p>C.164-171</p>
--	---	------------------

Anna Yu. Isaeva
– PhD Student at
the Department
of the French
Language and
Culture, Faculty
of Foreign
Languages and
Area Studies,
Lomonosov
Moscow State
University
(e-mail:
isaevanna@yandex.ru).

французской столицы и превращения ее в «Государство в государстве».
Текст мемуаров, с одной стороны, повествует об исторических событиях, происходящих во второй половине XIX в., а с другой – выражает представления автора о Париже и авторскую интенцию, сочетая таким образом характеристики нехудожественного текста с элементами художественного.

Выявляются пересечения метафор, формирующих миф о Париже, используемых в художественной литературе и мемуарах барона Ж.-Э. Османа. Делается вывод о распространении мифа о Париже на тексты нехудожественной литературы.

Ключевые слова: метафора; Париж; языковые средства; нехудожественный текст; французский язык.

The article is devoted to the study of linguistic means of describing Paris in the memoirs of Baron Haussmann, who had the post of the Prefect of the Department of Seine from 1853 to 1870. Based on the text of the memoirs the article examines the signs of poetic discourse in a non-fiction literature, expressed in the metaphorization of the image of the city.

Among the conceptual metaphors composing the components of the myth of Paris, there are metaphors of Nature (ocean), the metaphor of personification, centralization and the author's appeal to the ancient name "Lutetia".

The idea of centralization is particularly clear, which reflected the goals of Napoleon III regarding the improvements of the French capital and its transformation into a "State in a State". The text of the memoirs, on the one hand, describes historical events taking place in the second half of the 19th century. On the other hand, it expresses the author's ideas about Paris and the author's intention, thus combining the characteristics of non-fiction with the elements of fiction.

The similarity between the metaphors form the myth of Paris, used in the novels of the 19th century and

	<p>the metaphors found in the memoirs of Baron J.-E. Osman are revealed. The conclusion about the spread of the myth of Paris to the texts of non-fiction is made.</p> <p><i>Key words:</i> metaphor; Paris; language means; non-fiction literature; the French language.</p>	
--	---	--

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Language and speech theory

Шевлякова Д.А., Лентовская А.В. Акциональные характеристики русских и итальянских глаголов

Shevliakova D.A., Lentovskaya A.V. Actional Characteristics of Russian and Italian Verbs

<p><i>Шевлякова Дарья Александровна</i> – доктор культурологии, профессор кафедры итальянского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: scevliakova@mail.ru).</p> <p><i>Лентовская Анна Вадимовна</i> – старший преподаватель русского языка Департамента филологии, литературы, языкознания и Лингвистического центра Пизанского университета (e-mail: anna.lentovskaya@unipi.it).</p>	<p>Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу акциональных характеристик русских и итальянских глаголов, основанному на представлении об их акциональной гибридности. Главной характеристикой гибридных глаголов признается их способность демонстрировать синтаксическую сочетаемость с аспектуальными граммемами, свойственную одновременно для нескольких акциональных классов глагольной лексики (например, для состояний, деятельностей и свершений). Иллюстрируются возможности классификации русской глагольной лексики по принципу организации морфологических дериватов в «группы» вокруг акционально гибридных «опорных» глаголов. Предлагаемое подразделение глаголов на «группы» производится, помимо учета морфологических критериев, на основе анализа их акциональных характеристик (предельность, длительность, стативность, кратность и проч.). В дальнейшем, исходя из принципа «групповой» классификации, предложено организовывать члены групп вокруг шести базовых</p>	<p>C.172-181</p>
--	--	------------------

Daria A. Shevliakova – Dr.habil in Cultural Studies, Professor, Head of the Department of Italian, Faculty of foreign languages and areal studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: scevliakova@mail.ru);
Anna V. Lentovskaya – Lecturer of Russian, Department of Philology, Literature and Linguistics, the Linguistic Centre of the University of Pisa (e-mail: anna.lentovskaya@unipi.it).

глаголов, иллюстрирующих внутреннюю структуру действия, которую описывают члены каждой конкретной глагольной группы. При диагностике корреляции членов глагольных групп с аспектуальными граммемами предпочтение отдается анализу их сочетаемости с граммемами, описывающими структурные этапы действия (ингрессивы, комплетивы и под.). Использование такого принципа классификации предполагает следующий уровень абстракции по сравнению с организацией глаголов по принципу видовой парности, но не отменяет предыдущего.

Ключевые слова: акциональность; гибридные глаголы; акциональная гибридность; вид; глагольная классификация; акциональная классификация; сравнительно-сопоставительное языкознание; русский язык; итальянский язык.

This paper provides a contrastive analysis of verbal actional characteristics in Russian and Italian, with major regard to predications that are hybrid in their actionality.

The notion of actional hybridism is examined within the Compositional Approach to Aspect and Actionality. The main characteristics of actionally hybrid predicates is defined as the manifestation of their compatibility with a range of aspectual grams, typical of more than one actional class (e.g., states, activities and accomplishments).

The next step is a brief outline of an actional classification of Russian verbal lexicon based on grouping (*clustering*) morphologically related verbs around actionally hybrid *pivot*-verbs.

The clustering principle takes into account both morphological criteria, and the actional characteristics of the verbs (telicity, durativity, stativity, multiplicity, etc.).

We organize cluster members around 6 *pivot* verbs, illustrating the inner structure of the action, described by members of each specific verbal cluster.

Testing the correlation of cluster members with aspectual grams, we analyze their compatibility with grams describing structural stages of

	<p>the action (ingressive, delimitative, completive, etc.). The use of such a classification principle suggests the next level of abstraction if compared to the binary organization in aspectual pairs, but still does not overcome the former.</p> <p><i>Key words:</i> Actionality; hybrid predicates; actionally hybrid verbs; Aspect; verbal classifications; actional classifications; contrastive studies; Russian; Italian.</p>	

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ***

Theory and practice of teaching foreign languages

Миньяр-Белоручева А.П. Роль национальной культурной картины мира в изучении иностранных языков

Minyar-Beloroucheva A.P. The Role of the National Cultural Worldview in Modern Languages Learning

<p><i>Миньяр-Белоручева Алла Петровна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ostvera@mail.ru).</p> <p><i>Alla P. Minyar-Beloroucheva</i> – Dr. Habil in Philology, Professor, Professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University</p>	<p>В данной статье рассматриваются вопросы национальной культурной картины мира, реализованной национальным языком, с целью оптимизации методов обучения иностранным языкам. Язык, отражающий и одновременно формирующий национальную культурную картину мира, обусловлен географическими условиями. Интерес исследователей к означенной проблеме объясняется стремлением осмыслить глубинные механизмы данного процесса. Географические условия определяют не только образ и стиль жизни каждого народа, но и его видение и вербализацию окружающего мира. Это, в свою очередь, определяет этническую идентичность общества, отличающую его от других. В настоящее время смещение акцента на ключевую роль природных условий в формировании мышления, культуры и языка каждого народа, позволяет говорить о необходимости разработки нового</p>	<p>C.182</p>
--	--	--------------

(e-mail:
ostvera@mail.ru).

направления в рамках лингводидактики – геолингводидактики, позволяющей по-новому подойти к обучению иностранным языкам. Несмотря на общее происхождение европейских языков, отражающееся в их лексико-грамматической близости в целом, каждый из них имеет свои особенности, обусловленные картиной мира конкретного народа, которая определяется ареалом его проживания, влияющим на его жизнедеятельность и фиксируется языковой картиной мира.

При изучении иностранных языков наряду с усвоением грамматического и лексического материала учащимся необходимо понять и попытаться освоить мир изучаемого языка, который отражается в логике мышления его носителей, реализующейся как в лексическом составе, так и в национальной культуре.

Ключевые слова: геолингводидактика; картина мира; культурная картина мира; языковая картина мира; логика мышления; иностранные языки.

The paper deals with the role of the national cultural worldview (Weltbild), embodied in the national cultural worldview and realized through the language of its speakers to facilitate the process of modern languages learning. The researchers' interest in this issue is explained by their strive to comprehend the mechanism of this processes.

The language and the national cultural worldview manifested through the native speakers are determined by the geographical setting that does not only establish the lifestyle of the people, their vision and verbalization of the surrounding world, but fosters the identification of one ethnic community from others. In modern languages learning the idea of the key role of natural environment in the formation of thinking, culture and language of each nation caused the need to introduce a new academic discipline within linguodidactics - geolinguodidactics, which can improve the quality of teaching modern languages. European languages as members of the

Indo-European language family are noted for their lexical and grammatical affinity; however, each of them has its own particularities determined by the habitat that eventually affects them.

To learn modern languages proper besides mastering grammar and vocabulary it is necessary to study culture and the way of thinking of their native speakers.

Key words: geolinguodidactics; world view; cultural world view; language world view; logic thinking; foreign languages.